

Современный русский и
современный церковнославянский
языки в их взаимных отношениях

Алексей Шмелев

Виды взаимодействия

- Влияние русского языка на современный церковнославянский
 - Нормы чтения
 - Представление церковнославянского текста средствами гражданской графики:
 - буквенный состав
 - прописные буквы
 - пунктуация
- Влияние церковнославянского языка на современный русский
 - Семантические сдвиги или отклонение от норм
 - Мир и смирение

Практика чтения вслух церковнославянских текстов

- Практика чтения вслух церковнославянских текстов (узус) представляет собою компромисс между орфоэпическими рекомендациями и навыками чтения русского текста.
- Региональные варианты чтения вслух церковнославянских текстов – модификация представления церковнославянского текста средствами современной графики.

Отклонения от церковнославянской нормы в современной русской речи

- *довлеть*:
 - Традиционное управление (*довлеть* <чему>)
 - «новое» управление (*довлеть* <над чем>)
- Подавляющее большинство примеров в НКРЯ – «новое» управление (аналогия со словом *давление*)

Отклонения от церковнославянской нормы в современной русской речи

- Традиционное управление:
 - ориентация на «традицию»
 - прямые цитаты (*Довлеет дневи злоба его; Довлеет тебе благодать Моя, сила Моя в немощи совершается*)
- МАС:
 - **довлеть** ...кому, чему-н. устар. Быть достаточным, удовлетворять
- Роль орфографии

Отклонения от церковнославянской нормы в современной русской речи

- *куща*:
 - 'шатер'
- МАС:
 - **куща** 1. *Трад.-поэт. ...* 2. Листва, крона дерева (деревьев) ...*Еще не склонялся под кущей зеленой. Лермонтов... ...проступал за кущами деревьев. А.Н. Толстой [сочетаемость со словами деревья, райский; аналогия со словами куст, пуща, чаща]*

Отклонения от церковнославянской нормы в современной русской речи

- *куща*:

- Рыбак утонул в озере Мутево, бобыль умер в лесу, пустое село заросло кущами трав, но зато шли часы церковного сторожа, ходили поезда по расписанию — и было теперь Захару Павловичу скучно и стыдно от правильности действий часов и поездов. [Андрей Платонов]
- ...из бурьяна шел пар жизни трав и колосьев — там жила рожь и кущи лебеды без вреда друг для друга, близко обнимая и храня одно другое, — их никто не сеял, им никто не мешал, но настанет осень — и пролетариат положит себе во щи крапиву, а рожь соберет вместе с пшеницей и лебедой для зимнего питания; поглуше в степи самостоятельно росли подсолнухи, гречиха и просо, а по чевенгурским огородам — всякий овощ и картофель. [Андрей Платонов]
- Обойдя сторонкой, между шпалер цветущего горошка, посетитель направился к двухэтажному деревянному строению с башнями и бойницами в виде мирных террас, забаррикадированных кущами винограда. [Леонид Леонов]

Отклонения от церковнославянской нормы в современной русской речи

- *куща*:

- В дебрях и кущах,
В рощах и чащах!

Владимир Высоцкий

- Влажная черная почва сменила супеси, сосны исчезли, вместо них появились орешник, ольха, потом осина, верба, и, наконец, где почва понизилась еще больше, стала влажной, как у близкого болота, начались кущи тальника. [Николай Дубов]
- И мы там были, потерянные в кущах, пущах и зарослях, среди микроскопов, опадающих листьев и раскрашенных муляжей человеческих и не человеческих внутренностей — и мы учились. [Саша Соколов]
- За спиной ее, на стеклах, переливалась изморозь, росли белые волшебные кущи, папоротники, цветы, пальмы. [Виктор Астафьев]
- Боже, как прекрасны летние острова! Комариный зуд в воздухе, прыгающие, точно на ниточках подвешенные рои; долгие розовые закаты, запах воды — гладкой, серой; упоительное запустение, кущи, пущи, сонные травы... [Дмитрий Быков]

Взаимодействие с «церковнославянским» пониманием

- *столпотворение:*
 - Люди решили построить город Вавилон и башню высотой до небес, чтобы "сделать себе имя". Бог положил конец дерзкому деянию: смешал языки, чтобы строители перестали понимать друг друга, и в результате вышло полное столпотворение.

Взаимодействие с «церковнославянским» пониманием

- *вратарь:*

- Одна футбольная команда погибла в авиационной катастрофе и прибыла к воротам рая. Однако апостол Петр не пустил их в рай:
 - По нашим канонам все футболисты — грешники. Они отвлекают паству от религиозного благочестия. И поэтому всем кроме вашего вратаря дорога в ад. Кто у вас вратарь?
 - Ну, я — вратарь!
 - Ты можешь проходить. Я внимательно слежу за матчами вашей команды! Ты — не футболист!!!

(<http://golgofa.kiev.ua/menu/humour/2018.html>)

Взаимодействие с «церковнославянским» пониманием

- *овощехранилище*

- Бóже, прїидóша язýцы въ достояніе твоё, оскверніша храмъ святýй тво́й,
положіша Иерусалїмъ я́ко овóщное хранїлище

Псалом 78, стихи 1-2

Богоборческая власть превращала храмы в овощехранилища

(ср. А.Г. Кравецкий)

Взаимодействие с «церковнославянским» пониманием

- «Фома» в апреле 2012:
- черти показывают человеку образ ада как идеального злочного места – там выпивка, карты, доступные подружки, дым коромыслом, знаменитости из мира шоу-бизнеса в огнях и перьях
- любое злочное место через какое-то время превратится в место скуки
 - *злочное место* – ‘место, где кутят и развратничают’
- *упокой душу усопшего раба Твоего в месте светле, в месте злочне:*
 - *злочное место*, т. е. обильное, радостное, – фигуральное обозначение рая).

Мир: перевод Первоучителей

- Как в тексте Писания, так и в богослужебных текстах часто встречаются греческие слова *εἰρήνη* ‘спокойствие, мирная жизнь’ и *κόσμος* ‘вселенная; миропорядок; человеческое сообщество’. В славянском переводе обоим греческим словам, четко различающимся по смыслу, было поставлено в соответствие одно и то же слово *мир*. В современном русском языке мы воспринимаем *мир* ‘отсутствие войны, спокойствие, мирная жизнь’ и *мир* ‘вселенная; человеческое сообщество’ как омонимы. Более того, как известно, по правилам поздней церковнославянской орфографии (а также дореформенной русской орфографии) они и писались различно: *миръ* как ‘отсутствие войны, спокойствие, мирная жизнь’ — с «и восьмеричным», а *миръ* как ‘вселенная; человеческое сообщество’ — с «і десятеричным».

Перевод Первоучителей

- Главный вклад славянского переводчика — бесспорно сознательный и не от бедности языка и ограниченности языковой фантазии зависящий — состоял в кодировании одним (и именно одним) словом двух разных греческих слов — *κόσμος* и *εἰρήνη*: слав. *mir*- скрепило два понятия, разведенные греческим языком, как бы восстановив глубинную связь мира как порядка Вселенной и объекта, этот порядок воплощающего, с одной стороны, и мира как наиболее глубоко укорененного состояния мира-Вселенной.

(В.Н. Топоров)

Перевод Первоучителей

- *Μύρῳ ἀφίστημι ὑμῖν εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν*
Μύρῳ ἀφίστημι ὑμῖν εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν
(Ин. 14: 27; из 12 Евангелий)
- *...σὶὰ глаγόλαхъ вáмъ, да во мнѣ мύρῳ ὑμáτε: въ мίρῳ скóрбни бύдете: но дерзáйте, [яко] áзъ побѣдύхъ мίρῳ* (Ин. 16: 33; из 12 Евангелий)
ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε ἀλλὰ θαρσεῖτε ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον

Перевод Первоучителей

- *Мира мирови у Господа просим* (прошение на ектенье)
- *Мир мирови Твоему даруй* (заамвонная молитва).
- По-гречески, разумеется, никакого созвучия в приведенных примерах тоже нет.
- Это соположение созвучных слов проникло и в сферы, далекие от церковной жизни: можно вспомнить советские выражения «Миру – мир» и «За мир во всем мире».

Перевод Первоучителей

- В некоторых случаях совпадение звучания позволяет одновременно выразить оба смысла. Начинаяй ектенью возглас: *Миром Господу помолимся!* В греческом оригинале здесь используется слово *εἰρήνη*: речь идет о молитве в согласии и мирном духе. Однако многие прихожане, слушающие славянское богослужение, понимают этот возглас несколько по-иному: ‘помолимся вместе, сообща’ (т. е. в соответствии с пониманием *мира* как ‘сообщества людей’).

Перевод Первоучителей

- Дьякон вышел на амвон, выправил, широко отставив большой палец, длинные волосы из-под стихаря и, положив на груди крест, громко и торжественно стал читать слова молитвы: «Миром Господу помолимся». «Миром, – все вместе, без различия сословий, без вражды, а соединенные братской любовью – будем молиться», – думала Наташа. [Лев Толстой]
 - The deacon came out onto the raised space before the altar screen and, holding his thumb extended, drew his long hair from under his dalmatic and, making the sign of the cross on his breast, began in a loud and solemn voice to recite the words of the prayer... "In peace let us pray unto the Lord." "As one community, without distinction of class, without enmity, united by brotherly love – let us pray!" thought Natasha.

Перевод Первоучителей

Дьяконъ вышелъ на амвонъ, выправилъ, широко отставивъ большой палецъ, свои длинные волосы изъ подъ стихаря и, положивъ на груди крестъ, громко и торжественно сталъ читать слова молитвы:

— «Міромъ Господу помолимся.»

«Міромъ, всѣ вмѣстѣ, безъ различія сословій, безъ вражды, а соединенные братской любовью—будемъ молиться», думала Наташа.

Смирение

- Новые грани в осмыслении *смирения* и соответствующего глагола *смириться* (а также прилагательного *смирённый*).
- Исторически восходят к существительному *мера*, и в некоторых самых древних памятниках слова писались с буквой «ѣ»: *съмѣренъ*, *съмѣрити* ‘умерить, смягчить, подавить’.
- В силу звукового сходства со словом *мир* и по аналогии со словами *примирение*, *примирить*, они стали писаться с буквой «и» и пониматься соответствующим образом.

Смирение

- Господь гордымъ противится, смиреннымъ же даётъ благодать (ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν)
- смиритесь предъ Господемъ, и вознесётъ вѣи (ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς)
- Итак, исходный смысл *смирения* – отсутствие гордости, готовность принимать унижение. В дальнейшем слово стало включать в себе идею примиренности.

Смирение

- Комментарий владыки Антония (Блума):
 - Мы привыкли думать о смирении как о состоянии человека, который перестал видеть в себе что бы то ни было, что могло бы вызвать в нем тщеславие, гордость, самодовольство. Но смирение — еще нечто большее: это примиренность до конца, это мир со всем.

Смирение

- Ассоциация с *миром* – развитие представлений о *смирении* как об особом типе поведения *мирного*, не буйного (впрочем, это представление содержалось и в греческом τῆσιν):
 - *присмиреть, усмирить, смиренная рубашка*
- Народное выражение *смиранный* (в литературном языке *смирный*) в стихотворении Николая Некрасова применяется к медведю.

Смирение

- А́ще ли же нѣ, ещѣ далѣче емý сýщу, молѣніе послáвъ мóлится о смирѣніи [ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην]. (Лк 14: 32)
 - Мариинское евангелие: *молится о мирѣ*
- Егдá крѣпкѣй вооружѣвса хранѣтъ свóй двóръ, во смирѣніи сýть имѣнія егó [ἐν εἰρήνῃ ἔστιν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ] (Лк 11: 21)
- Чудов Новый Завет:
 - Лк 14: 32 – о мирѣ
 - Лк 11: 21 – в мирѣ

Заключительное замечание

**Смиренная благодарность
за внимание!**